

В Е С Т Н И К

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 3

2013
Сентябрь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Аствацатуров А. А.</i> Образы детства: Генри Миллер перечитывает Марселя Пруста и Марка Твена	3
<i>Баева Г. А.</i> «Кузнец Виланд» в творчестве Рихарда Вагнера: опыт филологического анализа	9
<i>Битнер К. А.</i> К интерпретации текста книги Исаи 42:4b в кумранском свитке 1QIsaa	15
<i>Браун В. Б.</i> К вопросу о жанровой природе «Хоббита» Дж. Р. Р. Толкина: в мир эпоса и обратно	23
<i>Великанова М. К.</i> К вопросу о национализме Ш. Пеги	32
<i>Виноградов Д. В.</i> «Слова волжеходца» Н. В. Гоголя. К проблеме источника	38
<i>Гучкова И. В.</i> Сложные слова в языке Г. С. Венцловича — словотворчество и библейский стиль	47
<i>Меднис М. И.</i> К вопросу о бытовании анекдотов в русской юмористической периодике XX века	55
<i>Мельник Д. А.</i> Рассказывание историй в романе «Дом, в котором...» Мариам Петросян: смысловые уровни	63
<i>Осипова О. К.</i> Пьеса Эжена Бриё «Бланшетта»	68
<i>Руднев Д. В. Г. А.</i> Полетика-редактор: к истории переиздания «Книги Марсовой» (1766)	73
<i>Рякина Е. В.</i> Коммуникативные регистры в поэзии Булата Окуджавы	82
<i>Степанова А. А.</i> «Закат Европы» Освальда Шпенглера: опыт художественной рефлексии в литературе модернизма	91
<i>Тайманова Т. С., Легенькова Е. А.</i> Жанна д'Арк: мифология и идеология	100



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2013

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2013

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Башимакова А. П.</i> Безлично-предикативные слова с семантикой объективной нереальной модальности (на материале Псковского областного словаря с историческими данными)	108
<i>Варшавская А. И.</i> К проблеме соотношения уровней в структуре языка.....	114
<i>Власов С. В., Московкин Л. В.</i> Некоторые новые соображения по поводу истории создания «Грамматики французской и русской ...» 1730 года.....	125
<i>Глазунова О. И.</i> Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о философском осмыслении языка). Часть II.....	138
<i>Заруцкая Е. В.</i> К вопросу об объектах контроля устного профессионально ориентированного общения на английском языке студентов направления «Менеджмент»	152
<i>Зорина Е. С.</i> К вопросу о синтаксической структуре современного художественного текста.....	160
<i>Кожокина А. В.</i> Высказывания об ассоциативном отношении	166
<i>Макарова Е. Н.</i> Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках (сопоставительный анализ).....	174
<i>Мезенцева Д. А.</i> Проблемы использования текстов англоязычных СМИ при формировании медиакомпетенции у студентов из КНР	180
<i>Москалюк Л. И., Москалюк Г. С.</i> Заимствования из русского языка в сфере кулинарии в островных немецких диалектах	187
<i>Нефёдов С. Т.</i> Прототипическая модель текста как основа текстотипологического знания (на примере авторского предисловия к научной монографии).....	197
<i>Новожилова К. Р.</i> Стилиевая норма немецкого художественного нарратива	204
<i>Опарникова И. В.</i> Прагмалингвистические принципы порождения некодифицированных единиц профессиональной номинации в языке медицины	211
<i>Осовина С. В.</i> Решение некоторых вопросов орфоэпии в новом немецком произносительном словаре (DAWB)	220
<i>Тарнаева Л. П., Дацюк В. В.</i> Туристический дискурс: лингвопрагматические характеристики	229
<i>Тенева Е. В.</i> Средства псевдонаглядности в политико-публицистическом дискурсе (на материале британских газетных статей)	236
<i>Тихомирова Л. С.</i> Признаки иллюзорного знания в научном тексте.....	242

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Дускаева Л. Р., Цветова Н. С.</i> Стилистический облик мононационального периодического издания.....	252
<i>Кулумбегова Л. И.</i> Социокультурный феномен Кавказа в научном сознании внешнего мира.....	259
<i>Тепляшина А. Н.</i> Художественно-эстетический эффект современной газетной публицистики	266
<i>Якунин А. В.</i> Художественная практика Н. С. Гумилева в контексте философско-аксиологической проблематики XX века.....	275

РЕЦЕНЗИИ

<i>Селиверстова Е. И.</i> Harry Walter, Petra Fojtů. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter: Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Graifswald, 2012	288
Аннотации	291
Abstracts.....	301
Contents.....	310

АННОТАЦИИ

УДК 821.111

Аствацатуров А. А. **Образы детства: Генри Миллер перечитывает Марселя Пруста и Марка Твена** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 3–8.

В статье делается попытка проследить, каким образом американский писатель Генри Миллер создает образ детства, опираясь на таких влиятельных литературных предшественников, как Марсель Пруст и Марк Твен. В романе «Тропик Козерога» Миллер заимствует у них способ репрезентации соответствующего материала, а также ряд ключевых тем и мотивов, которые помогают ему репрезентировать собственные философские размышления.

Ключевые слова: Генри Миллер, Марсель Пруст, Марк Твен, американская литература, незаслуженная награда, война.

УДК 81.811.112

Баева Г. А. **«Кузнец Виланд» в творчестве Рихарда Вагнера: опыт филологического анализа** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 9–14.

2013 год — юбилейный для Рихарда Вагнера.

Статья посвящена анализу одной из малоизвестных оперных либретто Р. Вагнера «Кузнец Виланд» («Wieland der Schmied»), написанной на основе исландской саги.

Ключевые слова: опера, Вагнер, Виланд, либретто.

УДК 224.1

Битнер К. А. **К интерпретации текста книги Исаяи 42:4b в кумранском свитке 1QIsaa** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 15–22.

Настоящая статья посвящена проблеме интерпретации текста библейской книги пророка Исаяи 42:4b в кумранском свитке 1QIsaa. Данный свиток, являющийся старейшим древнееврейским списком книги, в Ис 42:4b содержит уникальное чтение yḥylw . Исследователи до сих пор не пришли к единому мнению относительно того, каким образом следует понимать данный фрагмент текста свитка. Автор пытается объяснить происхождение этого чтения, а также предлагает собственную интерпретацию отрывка. По его мнению, чтение yḥylw появилось вследствие переосмысления книжником текста протографа, который содержал нестандартный с точки зрения орфографии вариант написания глагола yḥl «надеяться». На существование подобного протографа могут указывать чтения, сохранившиеся в свитке 4QIsah и *Codex Leningradensis*. Текст фрагмента автор статьи предлагает перевести следующим образом: «законы его островá будут передавать по наследству (yḥylw)». Раб Господа, о котором говорится в Ис 42:1–4, таким образом, выступает в тексте в роли эсхатологического законодателя, по законам которого, как ожидалось, в грядущую эпоху станут жить язычники.

Ключевые слова: Библия, Книга пророка Исаяи, Кумран, Песни раба Господня, Большой свиток Исаяи.

УДК 821.111

Браун В. Б. **К вопросу о жанровой природе «Хоббита» Дж. Р. Р. Толкина: в мир эпоса и обратно** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 23–31.

В статье рассматривается проблема жанрового своеобразия произведения Джона Р. Р. Толкина «Хоббит». Данное произведение, изначально рассчитанное на детскую аудиторию и часто именуемое «сказочной повестью», при ближайшем рассмотрении предстает как своего рода жанровый эксперимент. В статье осуществляется попытка выявить и идентифицировать черты различных жанров, проявляющихся и сталкивающихся в тексте. Отмечается также, что использование тех или иных жанровых форм продиктовано авторской логикой и стремлением Дж. Р. Р. Толкина отобразить на уровне поэтики постепенное отклонение в сферу эпического.

Ключевые слова: Толкин, хоббит, эпос, сказочная повесть, жанровый эксперимент.

УДК 821.133.1: 82.09 Peguy

Великанова М. К. **К вопросу о национализме Шарля Пеги** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 32–37.

В данной статье рассматривается развитие взглядов Пеги на нацию, на французский народ, и как они отражались в его поэтических произведениях. Национализм для Пеги — в первую очередь связь народа с землей, на которой он живет и трудится, в центре размышлений — понятие истории, памяти, в меньшей степени — территории, границ. Для него особое значение имеет верность своей земле, которая в понимании этого автора создает преемственность, связь поколений.

Также в статье речь идет о французском мессианизме Пеги, который, вовсе не желая расширять границы своей страны с помощью захватнической политики, настаивает на том, что Франция обладает многими дарами, и ее долг как нации быть примером для других наций и стран.

Ключевые слова: Шарль Пеги, Жанна д'Арк, нация, народ, земля, история, память, преемственность, труд, мессианизм, пример.

УДК 811.161.1

Виноградов Д. В. **«Слова волжеходца» Н. В. Гоголя. К проблеме источника** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 38–46.

«Слова волжеходца» Н. В. Гоголя принадлежат к числу малоизвестных лексикографических сочинений писателя. В статье представлен не только подробный анализ представленной в произведении Гоголя лексики, но и выдвигается версия происхождения произведения, которая убедительно аргументируется. В статье также рассказывается о других словарях, созданных Н. В. Гоголем.

Ключевые слова: «Слова волжеходца» Н. В. Гоголя, неизвестный источник, русская лексикография.

УДК 81'373

Гучкова И. В. **Сложные слова в языке Г. С. Венцловича — словотворчество и библейский стиль** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 47–54.

В статье приводится краткая характеристика творчества Гаврилы Стефановича Венцловича и рассматривается один из аспектов языка его поэтических произведений — сложные слова. Проведен лексико-семантический анализ выделенных лексических единиц, показана их роль в формировании особого «библейского» стиля произведений Г. С. Венцловича.

Ключевые слова: Гаврила Стефанович Венцлович, сложные слова, сербский литературный язык.

УДК 82-7

Меднис М. **К вопросу о бытовании анекдотов в русской юмористической периодике XX века** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 55–62.

В статье рассмотрена эволюция анекдота на страницах русскоязычных юмористических изданий XX века. Тексты охарактеризованы не только по тематике, структуре и функции, но и по характеру схемы, на которой основывается комический эффект. В печатные анекдоты постепенно все плотнее входит повествовательная речь, появляются тексты, которые совсем не содержат прямой речи персонажей. Юмора, основанного на двойном значении слов и фразеологизмов, становится меньше. Из заголовков постепенно уходит определяющая установка на малый объем, которую сменяет установка на «юмор». Анекдоты с центральных полос перемещаются на предпоследнюю и последнюю страницы, исчезает указание авторства. Из литературного по происхождению жанра печатный анекдот всё более и более напоминает свою фольклорную разновидность.

Ключевые слова: анекдот, периодические издания, юмористика, малые жанры.

УДК 81

Мельник Д. А. **Рассказывание историй в романе «Дом, в котором...» Мариам Петросян: смысловые уровни** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 63–67.

В данной статье проанализирована художественно-смысловая структура культового романа Мариам Петросян «Дом, в котором...». Сделана попытка рассмотреть специфику рассказывания исто-

рий в произведении, в котором сопрягаются противоположные друг другу системы мотивировок, и разрешить противоречия, связанные с конфликтом взаимоотрицающих интерпретаций.

Последние были разделены на несколько групп. Они формируют три основных смысловых центра: трансцендентальный, психологический и социальный. Каждый из этих уровней был исследован. Автор статьи также рассматривает идею «изначального текста», который может быть достигнут через медиум различных прочтений.

Ключевые слова: художественно-смысловая структура, взаимоотрицающие интерпретации, трансцендентальный, психологический и социальный центры.

УДК 82-2

Осипова О.К. **Пьеса Эжена Бриё «Бланшетта»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 68–72.

В статье анализируется малоизученная пьеса Эжена Бриё «Бланшетта». Эта пьеса относится к жанру французской социальной драмы, в ней затронута тема деклассированных людей. Приведен обзор других французских пьес со сходной проблематикой для выявления тенденции. Автор исследует изменения, которые драматург вносил в пьесу, находит причины ее популярности на рубеже XIX и XX веков, а также почему имя Эжена Бриё сейчас почти забыто. Выявляется ценность такой пьесы, как «Бланшетта», а также вклад драматурга второго ряда Эжена Бриё во французскую драматургию.

Ключевые слова: Эжен Бриё, французская драматургия рубежа XIX и XX веков, французская социальная драма.

УДК 811.161.1+808.2

Руднев Д.В. **Г.А. Полетика-редактор: к истории переиздания «Книги Марсовой» (1766)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 73–81.

Статья посвящена истории переиздания «Книги Марсовой» в 1766 году. Изданная впервые в 1713 году «Книга Марсова» содержала описание побед Петра Первого во время Северной войны и была очень важным культурным текстом для новой, европеизированной русской культуры. К середине XVIII в. эта книга стала библиографической редкостью и в 1766 году была переиздана в типографии Морского кадетского корпуса. В ходе подготовки текста к печати главный инспектор корпуса Г.А. Полетика внес в него целый ряд исправлений, отразивших произошедшие в первой половине XVIII в. изменения в русском языке. Эти исправления подробно рассматриваются в настоящей статье.

Ключевые слова: история русского языка, редактирование, орфография, морфология, синтаксис.

УДК 81'367.32

Рякина Е.В. **Коммуникативные регистры в поэзии Булата Окуджавы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 82–90.

Цель статьи — проанализировать стихотворения Булата Окуджавы в соответствии с коммуникативной грамматикой Г.А. Золотовой. Структура каждого стихотворения рассматривается как сочетание различных коммуникативных регистров. В статье также затрагивается проблема адресата и адресанта.

Ключевые слова: коммуникативный регистр, Окуджава, структура.

УДК 82.02.130.2

Степанова А.А. **«Закат Европы» Освальда Шпенглера: опыт художественной рефлексии в литературе модернизма** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 91–99.

В статье рассматривается проблема взаимодействия и взаимовлияния философских воззрений О. Шпенглера и литературы модернизма. Исследуется содержание образа и характера фаустовской культуры в трактовке Шпенглера. В качестве основных ее смысловых составляющих (концептов) вы-

деляются фаустовский тип личности, город как фаустовское пространство, идеи вечного познания и преобразования мира. Автор акцентирует внимание на особенностях интуитивного осмысления феномена фаустовской культуры литературой модернизма, высказывая предположение о том, что посредством опыта художественной рефлексии литература создает художественно-эстетический образ фаустовской культуры, трансформируя ее ключевые концепты в универсалии художественного сознания.

Ключевые слова: Шпенглер, «Закат Европы», фаустовская культура, концепты фаустовской культуры, литература модернизма, универсалии художественного сознания.

УДК 82:1+130.2(=133.1)

Тайманова Т. С., Легенькова Е. А. **Жанна д'Арк: мифология и идеология** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 100–107.

В статье рассматривается мифологема Жанны д'Арк в свете теорий мифа, в частности «Диалектики мифа» А. Лосева и «Мифологий» Р. Барта. Если теория российского философа позволяет рассматривать миф о французской национальной героине в литературном контексте, причем в основном с положительной коннотацией, то семиотическое исследование французского теоретика литературы дает возможность по-новому взглянуть на архетип Жанны д'Арк в эпоху массовой культуры. В статье рассматривается понятие «идеологизм» по Барту применительно к образу Жанны д'Арк, который все чаще используется в рекламе и в СМИ. Особое внимание уделяется эксплуатации мифологема Жанны д'Арк в получившей широкое распространение во Франции практике исторических коммемораций. В заключении приводится пример демифологизации затертого, ставшего идеологическим штампом образа в соответствии с построениями Барта.

Ключевые слова: Жанна д'Арк, миф, архетип, мифологема, мифология, А. Лосев, Р. Барт, идеология, массовая культура, реклама, исторические коммеморации.

УДК 81'282

Башмакова А. П. **Безлично-предикативные слова с семантикой объективной нереальной модальности (на материале Псковского областного словаря с историческими данными)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 108–113.

Статья посвящена функционированию безлично-предикативных слов со значением объективной нереальной модальности в псковских говорах. На примерах из Псковского областного словаря показано, что особенностью этой группы слов является сочетание уже на уровне семантики значения модальности с указанием на ее условие, развитие у одного слова разнонаправленных значений, соотношенность значений с мотивирующим прилагательным, размытость грамматического значения наречия и безлично-предикативного слова.

Ключевые слова: псковские говоры, диалект, семантика, безлично-предикативные слова, грамматическое значение, лексикография.

УДК 811.1

Варшавская А. И. **К проблеме соотношения уровней в структуре языка** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 114–124.

Статья посвящена одной из центральных проблем теории языка — проблеме отношений и связей уровней языка. Цель данной статьи заключается в том, чтобы показать, что такие отношения как автологические и металогические и сочлененное мета-автологическое отношение прослеживаются на всех уровнях языка. Автор предпринимает попытку соотнести выделяемые типы отношений с такими понятиями как авторефлексия (У. Эко); метафункция (Р. Якобсон); рекогниция и репрезентация Э. Кассирер); презентация и репрезентация (Г. Г. Шпет).

Ключевые слова: автологический, металогический, мета-автологический, авторефлексия, метафункция, презентация, репрезентация, ментальная модель, дискурс.

УДК 801.73;808.1;81-112

Власов С.В., Московкин Л.В. **Некоторые новые соображения по поводу истории создания «Грамматики французской и русской ...» 1730 года** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 125–137.

В статье рассматривается история создания анонимной «Грамматики французской и русской...» 1730 г., а также вопрос о ее авторстве. Делается вывод о том, что эта грамматика не является школьным учебником, а восходит к интенсивным курсам иностранных языков, создававшимся в Европе в XVII–XVIII веках. В результате комбинированного анализа ошибок в русском и французском текстах учебника сделан вывод о том, что у этого учебника могло быть несколько авторов. Определено, что название и анонимность учебника обусловлены тем, что его авторы стремились скрыть свое участие в его создании и издании.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, французский язык, история преподавания иностранных языков, история учебников, ошибки, история Императорской Академии наук.

УДК 81:1

Глазунова О.И. **Актуализация значений и грамматические функции слова (к вопросу о философском осмыслении языка). Часть II** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 138–151.

Во второй части статьи выделяются основные значения падежей в русском языке, а также выявляется разница в использовании близких по смыслу словосочетаний с предложными и беспредложными падежными формами.

Ключевые слова: функциональное значение падежей, семантика падежей, предложные и беспредложные падежные формы.

УДК 372.881.111.1

Заруцкая Е.В. **К вопросу об объектах контроля устного профессионально ориентированного общения на английском языке студентов направления «Менеджмент»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 152–159.

В статье описываются объекты контроля устного профессионально ориентированного общения студентов направления «Менеджмент», которые выделяются с учетом трехчастной психологической парадигмы общения, понимаемой как триединство интерактивной, коммуникативной и перцептивной сторон.

Ключевые слова: объекты контроля, профессионально ориентированное общение, студенты направления «Менеджмент».

УДК 811.161.1'367

Зорина Е.С. **К вопросу о синтаксической структуре современного художественного текста** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 160–165.

Часто синтаксическая структура современного художественного текста характеризуется как «сложная». Как показывают исследования, сложность связана с использованием конструкций, характерных как для синтагматического, так и для актуализирующего типа прозы в пределах одного текста. В первую очередь, вызывают интерес синтаксические конструкции, служащие для оформления субъектных повествовательных планов, которые предполагают вовлеченность читателя в процесс творения текста. Восприятие такого текста требует подбора ключа или кода к его синтаксической организации, что и рождает ощущение сложности восприятия.

Ключевые слова: современный художественный текст, синтаксическая структура, субъект речи, повествовательный план.

УДК 811.1

Кожокина А.В. **Высказывания об ассоциативном отношении** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 166–173.

Статья посвящена изучению ассоциативного отношения. Определяются члены ассоциативной ситуации, анализируются такие средства и способы актуализации ассоциативного отношения как

английский глагол to associate и существительное association. Делается вывод о том, что ассоциативный процесс лежит в основе непроизвольного течения мыслей человека назад в прошлое или вперед в будущее и занимает значительное место в его повседневной жизни.

Ключевые слова: ассоциация, ассоциативный процесс, ассоциативное отношение, непроизвольное ассоциирование, память, перцепт.

УДК 801.612.3

Макарова Е. Н. **Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках (сопоставительный анализ)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 174–179.

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной лингвистики — сопоставлению средств реализации коммуникативной структуры высказывания. В статье представлен анализ порядка слов и фразового ударения в английском и испанском языках. Сопоставление английских примеров и их испанских эквивалентов, подобранных как из литературных источников, так и полученных экспериментальным путём, показал, что маркировка «нового», важного элемента фразовым ударением характерна как для английского, так и для испанского языков. В испанском языке, в отличие от английского, наряду с интонационными средствами активно используется изменение порядка слов, в частности, инверсия подлежащего. Полученные данные могут иметь как теоретическое, так и прикладное значение для интонологии, области коммуникативного синтаксиса, методики обучения неродному языку, а также переводоведения.

Ключевые слова: коммуникативная структура высказывания, фразовое ударение, порядок слов, данное и новое, инверсия.

УДК 37.018.43:81'243

Мезенцева Д. А. **Проблемы использования текстов англоязычных СМИ при формировании коммуникативной компетенции у студентов из КНР** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 180–186.

В статье описаны те проблемы, с которыми сталкиваются учащиеся из КНР на занятиях с использованием новостных статей и видео на английском языке. Проблемы классифицированы в зависимости от этапов учебной деятельности и видов речевой деятельности. Автором приведены методические рекомендации по преодолению возникающих трудностей.

Ключевые слова: англоязычные СМИ, студенты из КНР, коммуникативная компетенция, этапы учебной деятельности, виды речевой деятельности.

УДК 81-282.4+811.112.2

Москалюк Л.И., Москалюк Г.С. **Заемствования из русского языка в сфере кулинарии в островных немецких диалектах** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 187–196.

Статья посвящена процессам заимствования лексем из русского языка в области кулинарии в островных немецких диалектах. Анализу подвергаются структурные и семантические особенности процесса ассимиляции заимствований под влиянием социальных и прагматических факторов, таких как сферы распространения заимствований, тематические группы, в которые они входят, мотивы и пути проникновения заимствований. Находясь в отрыве от литературного немецкого языка, островные немецкие диалекты пополняли и пополняют словарь, прежде всего, за счет новообразований средствами родного языка и заимствований из русского языка. И чем теснее становятся внеязыковые (экономические, культурные, социально-политические, семейные и др.) связи носителей островных диалектов с окружающим иноязычным населением, тем больше необходимость восполнения словаря. Этим объясняются многочисленные заимствования, проникшие в диалекты, а также другие процессы, вызвавшие изменения в лексико-семантической системе немецких диалектов на территории России под влиянием иноязычного окружения.

Ключевые слова: немецкая диалектология, островные диалекты, заимствования.

УДК 811.112.2

Нефедов С.Т. **Прототипическая модель текста как основа текстотипологического знания (на материале авторского предисловия к научной монографии)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 197–203.

В статье описан один из подходов к моделированию текстов в опоре на коммуникативные и функционально-смысловые критерии. На примере авторского предисловия к научной монографии по лингвистике выделены основные функциональные компоненты немецкоязычного предисловия (заглавие; эмоционально-экспрессивный блок; коммуникативная ориентация; формулирование целей и задач монографии; представление концептуальной базы и методологии исследования; характеристика предтекстов; указание на целевого адресата; обсуждение архитектоники, содержания частей и навигации основного текста), систематизированы их лексические и морфосинтаксические маркеры, установлена базовая текстотипологическая модель предисловия и варьирование этой модели в конкретных текстовых реализациях. Прототипическая модель производства и восприятия данного паратекстового компонента из восьми указанных элементов лежит в основе узального текстового канона, общего для носителей немецкоязычной лингвокультуры в сфере науки, и составляет часть их текстотипологического знания.

Ключевые слова: предисловие, предтекст, паратекст, текстотипологическая модель, коммуникативно-смысловая структура текста, коммуникативно-смысловой компонент текста, текстотипологическое знание, языковые маркеры типа текста.

УДК 821: 811

Новожилова К.Р. **Стилевая норма немецкого художественного нарратива** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 204–210.

В статье рассматривается становление стилевой нарративной нормы в классической немецкой литературе и прослеживаются её языковые закономерности. Эти закономерности связаны с общезыковыми нормами, в частности, с письменным вариантом образованного социолекта своего времени. Общелитературная стилевая норма представлена индивидуальными вариантами, которые зависят от характеристик ситуации повествования и, естественно, от индивидуальных стилевых предпочтений автора. Соответствие или несоответствие стилевой норме является языковым критерием, который дополняет список типологических критериев, характеризующих нарратора.

Ключевые слова: художественный нарратив, нарративный текст, общезыковая норма, стилевая нарративная норма, варианты языковой нормы, образованный социолект.

УДК 811.161.1:61

Опарникова И.В. **Прагмалингвистические принципы порождения некодифицированных единиц профессиональной номинации в языке медицины** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 211–219.

В статье рассматривается проблема формирования профессионально-жаргонной составляющей языка медицины в аспекте функционально-прагматической обусловленности. Автор опирается на теорию общих, диалектически единых принципов образования новых языковых единиц и связанных с ними основных языковых стимулов и экстралингвистических факторов лексических изменений в неофициальном регистре коммуникации в медицине. Результаты исследования дополняют картину описания лингво-прагматических характеристик некодифицированных профессионально-жаргонных номинаций.

Ключевые слова: язык медицины, профессионально-жаргонные номинации, прагматические принципы, экстра- и внутрilingвистические факторы.

УДК 81'342

Осовина С.В. **Решение некоторых вопросов орфоэпии в новом немецком произносительном словаре (DAWB)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 220–228.

Данная статья посвящена анализу структуры, принципов составления и транскрипции Нового произносительного словаря немецкого языка (Deutsches Aussprachewörterbuch (DAWB), сост.

Е.-М. Krech, E. Stock, U. Hirschfeld, L. C. Anders (De Gruyter, 2009) в сравнении с предшествующими изданиями произносительных словарей, прежде всего словарей «лейпцигской линии», а также с произносительными словарями английского, французского и русского языков. Корпус словаря составлен с учетом данных реальной речи и содержит в целом ряде случаев новые рекомендации по произношению. При анализе рассматривается понятие орфоэпии в широком и узком значении, проводится различие таких аспектов произносительной нормы языка, как орфоэпия и орфофония, прослеживается отражение этих важных теоретических принципов при составлении словарей. Рассматриваются различные подходы к описанию произносительной нормы.

Ключевые слова: орфоэпия, произносительные словари, произносительная норма, Немецкий произносительный словарь.

УДК 811.111-26

Тарнаева Л.П., Дацюк В.В. **Туристический дискурс: лингвопрагматические характеристики** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 229–235.

В статье рассматриваются категориальные признаки туристического дискурса как разновидности институционального делового дискурса. В соответствии со спецификой коммуникативных ситуаций, целей функционирования и типом адресата авторы выделяют в туристическом дискурсе три подвида: профессиональный, академический и публичный, каждый из которых характеризуется спецификой коммуникативных стратегий, особенностью лексического состава и своеобразием жанрово-стилистической организации. В статье доказывается, что в профессиональной и академической сферах используются, по преимуществу, аргументативные стратегии, в публичной сфере на передний план выходят стратегии манипулятивные. Авторы подчеркивают, что различия подвидов туристического дискурса наглядно демонстрирует их лексическая организация. Особенностью профессионального и академического туристического дискурса является широкое использование узкоспециальных терминов, публичный же туристический дискурс гораздо менее терминологичен и отличается наличием широкого пласта лексики с оценочными и эмотивными коннотациями. В качестве специфики жанрово-стилистической организации туристического дискурса авторы отмечают использование персуазивной риторики, которая характерна для каждого подвида данного дискурса, но наиболее ярко проявляется в публичном туристическом дискурсе.

Ключевые слова: туристический дискурс, институциональный деловой дискурс, коммуникативные стратегии, особенность лексического состава, стиль, аргументативные, манипулятивные, узкоспециальные термины, профессиональный, академический, публичный, риторическая организация, персуазивная риторика.

УДК 811

Тенева Е. В. **Средства псевдонаглядности в политико-публицистическом дискурсе (на материале британских газетных статей)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 236–241.

В данной статье приведено исследование средств эмоционально-оценочного воздействия на читателя на материале британских газетных статей. В частности, в статье рассматриваются средства псевдонаглядности в качестве имплицитных авторитетов, которые усиливают эмоциональный эффект воздействия информации и являются средством убеждения адресата посредством ссылки на статистические данные и другие числовые данные. Анализируются конкретные случаи их употребления в политико-публицистическом дискурсе, а также лексические средства выражения.

Ключевые слова: статистика, авторитет, воздействие, риторика.

УДК 81.322

Тихомирова Л.С. **Признаки иллюзорного знания в научном тексте** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 242–251.

В статье анализируется феномен иллюзорного знания как компонент научного сознания в тексте. Представлена структура научного знания в тексте, где иллюзия мысли является связующим компонентом формирования и развертывания научного содержания. На каждом уровне познавательного

процесса выделяются типы иллюзорного знания в научном тексте. Доказывается воздействие иллюзорного знания на разные сферы науки.

Ключевые слова: научный текст, иллюзорное знание, научное сознание, структура познавательного процесса в научном тексте.

УДК80+07(075.8)

Цветова Н.С., Дускаева Л.Р. **Стилистический облик мононационального периодического издания** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 252–258.

В статье мононациональное печатное издание рассматривается как наиболее эффективное средство межкультурной коммуникации в полиэтническом мегаполисе. Вводится понятие речевого кода, базирующееся на семантике базовой номинативной единицы. Основой формирования такого кода признается национальный риторический идеал, предопределяющий основные принципы и правила коммуникации, принятые тем или иным этносом в качестве ключевых.

Ключевые слова: стилистика, коммуникация, полиэтнический мегаполис, мононациональная периодика, речевой (вербальный) код, концепт, национальный риторический идеал.

УДК 070

Кулумбегова Л.И. **Социокультурный феномен Кавказа в научном сознании внешнего мира** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 259–265.

В статье рассматривается актуальная на сегодняшний день проблема нестабильности в кавказском регионе. Почему Кавказ на протяжении веков остается яблоком раздора для мировых держав? Почему на уровне ассоциативного мышления в мировом обозрении регион представлен, прежде всего, своими природно-климатическими, ландшафтными и другими естественными особенностями, вызывающими экзотический интерес, а не его социокультурным феноменом. Автор обращает внимание на то, что для предотвращения деструктивных явлений важно развивать научное исследование социокультурных процессов, происходящих на Кавказе.

Ключевые слова: геополитические реалии, кавказская война, геостратегическое положение, социокультурный феномен, набеговая система, антиколониальная борьба, кавказоведение, культурно-цивилизационный подход, этнонациональная культура.

УДК 070.4

Тепляшина А.Н. **Художественно-эстетический эффект современной газетной публицистики** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 266–274.

Вопрос о соотношении эстетического и публицистического начала в журналистском творчестве является существенным. Изучение журналистского творчества в современных медиаисследованиях осуществляется с помощью таких категорий, как авторская позиция, языковая личность, образ автора и др. Эстетическая функция является важным приемом удержания читательского внимания. Эстетическая функция принципиальна именно в публицистических текстах. В публицистических текстах эстетическая функция подчинена задаче изобразительности в интересах реализации образа автора. Наиболее убедительно проявляется личность автора, темперамент, стиль в жанре эссе. Эссе как произведение публицистики — особый жанр словесности, который требует от автора умения сочетать различные качества: писательский талант, способность к острой полемике на любые темы, бескомпромиссную и определенную эстетическую позицию, проявляемую в любом произведении.

Ключевые слова: современные медиаисследования, авторская позиция, языковая личность, образ автора, эстетическая функция.

УДК 82

Якунин А.В. **Художественная практика Н.С.Гумилева в контексте философско-аксиологической проблематики XX века** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2013. Вып. 3. С. 275–287.

Статья посвящена особенностям композиции поэтических текстов Н.С.Гумилева, составляющих сборник «Колчан». Принципы композиции произведения исследуются в контексте философской

концепции диалогической природы эстетической коммуникации. Главным предметом исследования в статье является принцип контрапункта, определяющий развитие ключевых образов произведений сборника, интонационную динамику, развитие художественной идеи и поэтического сюжета. Анализ, представленный в статье, опирается на феноменологический и аксиологический подходы к формально-содержательной целостности произведения.

Ключевые слова: лирическая поэзия Н. С. Гумилева, принцип контрапункта в искусстве, поэтическая модель мира, композиция, диалогический дискурс.

ABSTRACTS

Astvatsaturov A. A. **Representation of childhood: Henry Miller re-reads Marcel Proust and Mark Twain** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 3–8.

Astvatsaturov A. A. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: astvatsa@yandex.ru

This paper reveals Henry Miller specific representation of childhood which is based on the works of his influential predecessors such as Marcel Proust and Mark Twain. In his novel «Tropic of Capricorn» Miller uses their mechanism of representation as well as some key themes and motives which help him to express his own philosophy.

Keywords: Henry Miller, Marcel Proust, Mark Twain, American literature, undeserved reward, war.

Baeva G. A. **“Wieland der Schmied“ in Richard Wagner’s Creative Work: a sample of Linguistic Interpretation** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 9–14.

Baeva G. A. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: baevaga@mail.ru

The article concerns the analysis of a little known Wagner’s libretto where he by using the plot from an Icelandic saga introduces not only his new understanding of a musical drama as a new musical genre but creates a new valorous hero who sacrifices life destroying fetters for the sake of getting freedom.

Keywords: Icelandic saga, Libretto, musical drama.

Bitner K. A. **On the interpretation of the Book of Isaiah 42:4b in the Dead Sea scroll 1QIsaa** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 15–22.

Bitner K. A. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kirvonbuettner@gmail.com

This article covers the problem concerning the interpretation of the text of the prophet Isaiah’s Book 42.4b in the Dead Sea scroll 1QIsaa. The scroll, which is the oldest Hebrew manuscript of this Book, contains a unique reading *ynhylv*. The researchers have not come to the consensus in understanding this fragment of the scroll’s text yet. The author attempts to reveal an origin of this reading and suggests his own interpretation of the passage. In his opinion, the reading *ynhylv* arises from the reinterpretation made by the scribe of the text of the *Vorlage*, that had an unusual variant of spelling of the verb *yhl* (“to hope”). An existence of this *Vorlage* can be confirmed from the readings in the scroll 4QIsah and *Codex Leningradensis*. The author of this article proposes to translate the passage in the following way: “Islands will transmit his laws by inheritance (*ynhylv*)”. Thus, the servant of God, who is related in Is. 42.1–4, acts in the text as an eschatological lawmaker, according to whose laws the Gentiles would live in the coming age, as it was expected.

Keywords: the Bible, Book of Isaiah, Qumran, Servant songs, Great Isaiah scroll.

Braun V. B. **On the problem of genre in J. R. R. Tolkien’s “The Hobbit”: into the epic and back again** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 23–31.

Braun V. B. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: vbraun@yandex.ru

The article is concerned with the problem of genre in John R. R. Tolkien’s *The Hobbit*. *The Hobbit*, most frequently addressed to as a “children book” or a “fantasy novel”, on closer examination appears to be an experiment in literary genre, with traits of various genres being presented in the text. An attempt is made to identify some of the most important genre traits and to describe the way those are used. It is also noted that the combination of different genres apparently serves the author’s intention of creating a narrative combination of epic and non-epic elements.

Keywords: Tolkien, Hobbit, epic, genre, fairy story.

Velikanova M.K. **On nationalism of Ch. Péguy** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 3. P.32–37.

Velikanova M.K. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: puhvelikanov@gmail.com

This article discusses the evolution of Péguy's views on the nation, the people of France in his poetry. We consider the importance of land with its territorial boundaries to Péguy with his understanding of nationalism as a connection between the people and the land where they live and work. We also observe the principle of descent, continuity that causes loyalty to one's land and which, according to Péguy, is a sign of hope. Considering Péguy's French messianism brings us to the conclusion that Péguy, being far from aspiring to expand the territory of his country with an invasive behavior, insists on the fact that France, having received much, has a duty to be an example to other countries and nations.

Keywords: Charles Péguy, Jeanne d'Arc, land, territory, work, descent, continuity, hope, loyalty, example.

Vinogradov D.V. **“Slova volzehodtsa” (“Words of the Volga traveler”) by Nikolai Gogol. On the problem of its origin** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 3. P.38–46.

Vinogradov D.V. — junior research associate, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: danlit@rambler.ru

The work “Slova volzehodtsa” (“Words of the Volga traveler” in English) by Nikolai Gogol is a little-known lexicographical work. The article gives a detailed analysis of words in Gogol's work, moreover, clearly reasons a hypothesis on the work's origin. In addition, the article tells about the others Gogol's lexicographical works.

Keywords: “Slova volzehodtsa” (“Words of the Volga traveler”) by Nikolai Gogol, unknown source, Russian lexicography.

Guchkova I.V. **Compound words in the language of G. S. Venclović: word coinage and the biblical style** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 3. P.47–54.

Guchkova I.V. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: igutch@mail.ru

The article contains a short characteristic of the work of Gavriła Stefanović Venclović and considers one of the aspects of the language of his poetical works, i.e. the compound words. It contains a lexical-semantic analysis of the selected lexical items and shows their role in the formation of the “biblical” style of Venclović's writings.

Keywords: Gavriła Stefanović Venclović, compound words, serbian literary language.

Mednis M.K. **On the existence of anecdotes in Russian humorous periodicals of the twentieth century** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 3. P.55–62.

Mednis M. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: medniswoo@yahoo.com

The article describes the evolution of an anecdote in Russian humorous publications of the twentieth century. The texts are analysed not only in terms of their subject, structure and function, but also the scheme which the comic effect is based on. The text of printed anecdotes becomes more narrative. Some texts do not contain direct speech of characters at all. There is less humor based on the double meaning words. Titles reflect their humorous nature rather than the size of anecdotes. The anecdotes more often can be found on the last but one and the last pages. The authorship is no longer indicated. A printed anecdote originally being a literary genre increasingly reminds a sort of folklore.

Keywords: anecdote, periodicals, humour, small genres.

Melnik D.A. **Storytelling in the novel ‘The House That’ by Mariam Petrosyan: layers of meaning** // Vestnik St. Petersburg University. Ser.9. 2013. Issue 3. P.63–67.

Melnik D.A. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: d.a.melnyk@gmail.com

In this paper the structural principles of the cult novel ‘The House That’ by Mariam Petrosyan are analyzed. Furthermore, the author attempts to examine the nature of storytelling in a work of art that has mutually exclusive systems of motivation juxtaposed and to resolve the contradictions related to the conflict

of interpretations. The latter were divided into several groups, forming three main centers of meaning: social, psychological and transcendental. All three of them are explored. The author also introduces the theory of 'the initial text' that can be accessed through the medium of different reading.

Keywords: storytelling, cult texts, ontological ambivalence.

Osipova O.K. **The byway play *Blanchette* by Eugene Brieu** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 68–72.

Osipova O.K. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: olgaosipova@yandex.ru

The article analyzes the byway play of Eugene Brieu *Blanchette*. This play belongs to the genre of French social drama, it touches upon declassed people. There is a review of other French plays to the same topic to identify trends. The author examines the changes of the plot done by the playwright, finds reasons for its popularity at the turn of the XIX century, and why the name of Eugene Brieu is now almost forgotten. The author highlights the value of such plays as *Blanchette* as well as the contribution of the dramatists such as Eugene Brieu to the French drama.

Keywords: Eugene Brieu, French drama of the turn of the XIX century, French problem plays.

Rudnev D. V. **G. A. Poletika, an editor: on the history of reissue of “Kniga Marsova” (1766)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 73–81.

Rudnev D. V. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: rudnevd@mail.ru

The article focuses on the history of reissue of “Kniga Marsova” in 1766. Published for the first time in 1713, this book described victories of Peter the Great in the North War and was very important text for the new, Westernized Russian culture. By the middle of the XVIII century the book became a rarity and was reedited in 1766 at the printing house of the Marine military school (Morskoj kadetskij korpus). During the first part of the XVIII century the literary Russian changed greatly; as a consequence, preparing the book to the second edition Gregory A. Poletika, a chief inspector of Marine military school, made some changes in the text of the book. These changes are discussed in detail in the article.

Keywords: history of the Russian; editing; orthography; morphology; syntax.

Ryakina E. V. **Communicative registers in Bulat Okudjava’s poetry** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 82–90.

Ryakina E. V. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: catherinecaulfield@list.ru

The article is aimed at analysing Bulat Okudjava’s poems according to G. A. Zolotova’s communicative grammar. The structure of each poem is looked upon as the combination of different communicative registers. In addition, the article sheds light on the addressee and the addresser of the poems.

Keywords: communicative register, Okudjava, structure.

Stepanova A. A. **“The Decline of the West” by Oswald Spengler: experience of the art reflection in modernist literature** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 91–99.

Stepanova A. A. — Candidate of Philology, Associate Professor, Alfred Nobel University, Dnepropetrovsk, Ukraine; e-mail: anika102@yandex.ru

The article focuses on interoperability and interference of O. Spengler’s philosophical views and modernist literature. It discusses Spengler’s approach to the content of an image and character of Faustian culture. Its basic semantic components (concepts) are as following: Faustian type of a person, city as Faustian space, ideas of eternal knowledge and transformation of the world. It also focuses on intuitive judgement of Faustian culture phenomenon by modernist literature, suggesting that by means of experience of an art reflection the literature creates an artistic image-aesthetic of Faustian culture, transforming its key concepts in universals of art consciousness.

Keywords: Spengler, “The Decline of the West”, Faustian culture, concepts of Faustian culture, modernist literature, universals of art consciousness.

Taimanova T.S., Legenkova E.A. **Joan of Arc: mythology and ideology** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 100–107.

Taimanova T.S. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: tstaim@hotmail.com

Legenkova E.A. — Candidate of Philology, Professor, St. Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, Russian Federation; e-mail: ussrrus133@yahoo.com

In the article the mytheme of Joan of Arc is considered in the light of myth theories, in particular, «Dialectics of myth» by A. Losev and R. Barthes's «Mythologies». While the theory of the Russian philosopher allows to apply the myth about the French national heroine to a literary context, and, generally with a positive connotation, the semiotic research of the French literary theorist gives an opportunity to look at the archetype of Joan of Arc in a new way according to the era of mass culture. The article shed light on Barthes's concept of «idéologisme» in relation to an image of Joan of Arc. This image is more and more used in advertizing and in mass media. The special attention is paid to operation of the mytheme of Joan of Arc in the practice of historical commemorations widely adopted in France. The conclusion presents an example of demythologization of the tired image which has become an ideological stamp, according to Barthes's conception.

Keywords: Joan of Arc, myth, archetype, mytheme, mythology, A. Losev, R. Barthes, ideology, mass culture, advertizing, historical commemorations.

Bashmakova A.P. **Impersonal predicative words with unrealistic objective modality (on the basis of Pskov regional dictionary with historical data)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 108–113.

Bashmakova A.P. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: apbash@yandex.ru

The article is devoted to the functioning of the impersonal predicative words with unrealistic objective modality in Pskov dialects. The peculiarity of this group of words is in combination of the modal meaning of a word and an indication of the condition of modality, development of divergent meanings, correlation of the meaning to the impersonal predicative word with motivating adjective, blurriness of the grammatical meanings of adverbs and impersonal predicative words.

Keywords: Pskov dialects, semantics, impersonal predicative words, grammatical meaning, lexicography.

Varshavskaya A.I. **On correlation of levels in the language structure** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 114–124.

Varshavskaya A.I. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: apbash@yandex.ru

The article deals with one of the central problems of the language theory — the problem of relations and connections of the language levels. The article is aimed to show that such relations as autological and metalogical and a syncretic meta-autological relation can be found in every level of the language. The author tries to refer the given relations to such notions as autoreflexion (U. Eco), metafunction (R. Jakobson), recognition and representation (E. Cassirer), presentation and representation (G. Shpet).

Keywords: autological and metalogical, meta-autological, autoreflexion, metafunction, recognition and representation, presentation, representation, mental model, discourse.

Vlasov S.V., Moskovkin L.V. **Some new considerations about the history of the *Grammaire Française et Russe* (1730)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 125–137.

Vlasov S.V. — Candidate of Philology, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: vir3@pochta.ru

Moskovkin L.V. — Doctor of Pedagogic Science, Professor, Saint Petersburg State University; e-mail: moskovkin@ropryal.ru

The article deals with the history of creation of the anonymous “*Grammaire Française et Russe*” (1730) and rises a question about its authorship. The researchers draw a conclusion that this grammar is not a school textbook but goes back to the intensive textbooks of foreign languages created in Europe in XVII–XVIII cen-

turies. Using a combined analysis of errors in Russian and French texts of this textbook, the researchers conclude that it could have been created by a few authors. The researchers determine that the title and anonymity of this textbook can be explained by their desire to concealing their participation in its creation and edition.

Keywords: Russian as a foreign language, the French language, history of teaching foreign languages, history of textbooks, errors, history of Imperial Academy of Sciences.

Glazunova O.I. The actualization of meanings and grammatical functions of the word (on the question of philosophical studies of language). Part II // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 138–151.

Glazunova O.I. — Candidate of Philology, Associate Professor and Senior Researcher, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: glazunova@hotmail.com

The second part of the article considers the basic meanings of the cases and the differences in using prepositional and nonprepositional synonymous word forms in Russian.

Keywords: the functional values of cases, the semantics of cases, prepositional and nonprepositional word forms.

Zarutskaya E.V. Objectives of oral communication assessment in the second language testing of management students // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 152–159.

Zarutskaya E.V. — Candidate of Pedagogic Sciences, Assistant Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: eka.univer@yandex.ru

The article is dedicated to the problem of oral communication assessment in the second language testing of management students. It should be noted that communication in the article is viewed as a unity of informative, interactive and perceptive integral parts. Within each of them the objectives of assessment are investigated.

Keywords: second language testing, oral communication, management students.

Zorina E.S. On the syntactic structure of the modern narrative // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 160–165.

Zorina E.S. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: ekaterina.zorina@hotmail.com

The syntactic structure of modern narratives is characterized as “difficult” in a number of researches. The results of these researches show that this characteristic comes from the mixture of both syntagmatic and foregrounded narrative type features in one text. Thus, it is of a considerable interest to analyse the subjective narrative level constructions, which presume to involve the reader in text generation process. The understanding of such text demands to find a key or a code to its syntactic organization. As a result, the texts are described as “difficult”.

Keywords: the modern narrative, syntactic structure, the narrative subject, narrative level.

Kozhokina A.V. Utterances about associative relation // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 166–173.

Kozhokina A.V. — Candidate of Philology, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: linkoj@yandex.ru

The paper discusses the associative relation. The author estimates the parts of the associative situation, analyses the means and ways to express the associative relation such as the verb ‘to associate’, the noun ‘association’. The conclusion is drawn that associative process is the basic characteristics of involuntary recall process back in the past and ahead in the future. Associative process takes a great place in person’s life.

Keywords: association, associative relation, associative situation, involuntary recall process, memory, percept.

Makarova E. N. **Communicative structure and its signaling means in English and Spanish (comparative analysis)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 174–179.

Makarova E. N. — Candidate of Philology, Associate Professor, Ekaterinburg, Russian Federation; e-mail: makarovayn@mail.ru

The paper deals with one of the most important problems in modern linguistics, that is the comparison of the means of signaling communicative structure. Analysis of word order and nucleus placement in English and Spanish utterances with different communicative organization is presented. Comparison of examples taken both from literature and previous experimental study proves that in English and Spanish intonation means are used for marking “new” and important information. However, in Spanish, unlike English, word order changes, especially subject inversion, are also performed.

The data can be of theoretical and practical importance in the fields of intonation study, communicative syntax, second language teaching methodology and translation.

Keywords: communicative structure of an utterance, nucleus, word order, given and new, inversion.

Mezentseva D. A. **Problems of use of English mass media texts for developing communicative competence among Chinese students** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 180–186.

Mezentseva D. A. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: pro.nuntius@ya.ru

The article describes the problems faced by Chinese students when dealing with English news texts and videos. The problems are classified according to the stages of educational process and the types of speech activity. The author provides methodological recommendations for overcoming arising difficulties.

Keywords: English mass media, Chinese students, communicative competence, stages of educational process, types of speech activity.

Moskalyuk L. I., Moskalyuk G. S. **The borrowed Russian words of the cookery sphere in insular German dialects** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 187–196.

Moskalyuk L. I. — Doctor of Philology, Professor, Altai State Pedagogical Academy, Barnaul, Russian Federation; e-mail: l.moskalyuk@yandex.ru

Moskalyuk G. S. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: MG-80@yandex.ru

The article is devoted to the borrowing process of the cookery lexical items from the Russian language into insular German dialects. It analyzes the structural and semantic peculiarities of assimilation process of the borrowed words under the influence of social and pragmatic factors, such as borrowed words incidence, thematic groups which they constitute, reasons and ways of borrowed words penetration.

Being separated of the standard German language, the insular German dialects have been enriching their vocabulary mostly by means of creating new words and borrowing words from the Russian language. The closer the extra-linguistic (economic, cultural, sociopolitical, family, etc.) contacts of the insular dialects speakers with neighbouring population, who speaks another language, the higher the necessity to expand the vocabulary is. It is the reason of numerous borrowings which appeared in the dialects, together with other processes which caused the changes in the lexical-semantic system of the German dialects on the Russian territory under the influence of foreign language.

Keywords: German dialectology, insular dialects, borrowings/borrowed words.

Nefedov S. T. **The prototypical text model as the basis of text typological knowledge (based on the author's preface to scientific monograph)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 197–203.

Nefedov S. T. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: nefedov.sergei2011@yandex.ru

This paper describes an approach to the text modeling based on communicative and functional-notional criteria. Based on the author's preface to a scientific monograph on linguistics, basic functional elements of a preface written in German (title, emotionally expressive block; communicative orientation; formulation of goals and objectives of the monograph; presentation of the conceptual framework and methodology of the study; characteristics of the pretexts; indication of the intended recipient; discussion of the architectonics; content and navigation of the main parts of the text) are outlined, its lexical and morphosyntactic markers

are systematized, basic text typological model of the preface and the variation of the model in specific textual implementations are defined. Prototypical model of production and perception of this paratext component consisting of these eight elements is the basis of the usual textual canon, common for the German-speaking linguistic culture in the field of research and are part of their text typological knowledge.

Keywords: preface, pretext, paratext, text typological model, communicative structure of the text, communicative units of the text, text typological knowledge, linguistic markers of the text type.

Novozhilova X. R. **Stylistic norm in German artistic narrative** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 204–210.

Novozhilova X. R. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: nowojilowa.xenya@yandex.ru

The article deals with the formation of the stylistic narrative norm in classical German literature. Certain regularities in the development of the stylistic norm connected with the common-language norms and with the written variant of the educated class dialect in particular are traced. The common-literary stylistic norm is represented by individual variants which depend on the characteristics of the narrative situation and obviously on the author's individual preferences. Conformity or non-conformity to the stylistic norm is the language criterion that adds to the list of typological criteria characterizing the narrator.

Keywords: artistic narrative, narrative text, common-language norm, stylistic narrative norm, variants of the language norm, educated class dialect.

Oparnikova I. V. **Pragmalinguistic principles of the production of professional nomination uncodified units in the medicine language** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 211–219.

Oparnikova I. V. — Applicant, Kuban Medical Institute, Krasnodar, Russian Federation; e-mail: vivaivolga@mail.ru

The article discusses the formation of professional slang in medicine language in terms of functional-pragmatic approach. It is based on the theory of general, dialectically unified principles of new linguistic unit formation and the main linguistic stimuli and extra-linguistic factors of lexical modifications in the informal communication register in medicine, connected with these principles. The results of this research contribute to the description of linguistic-pragmatic characteristics of uncodified professional-slang nominations.

Keywords: medicine language, professional-slang nominations, pragmatic principles, extra- and intralinguistic factors.

Osovina S. V. **Solution of some orthoepic questions in the German Pronounce Dictionary (DAWB)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 220–228.

Osovina S. V. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: svetlana-osovina@yandex.ru

The article is devoted to comparative analysis of the structure, principles of compilation and transcription of the latest German pronouncing dictionary by E.-M. Krech, E. Stock, U. Hirschfeld and L. C. Anders (De Gruyter 2009) and a number of previous editions, especially dictionaries of „Leipzig line“, as well as English, French, and Russian pronouncing dictionaries. The corpus of the dictionary is based on the real data and, in some cases, contains new recommendations for pronunciation. In the course of the analysis we consider the notion of orthoepy in wide and narrow senses, differentiate between such aspects of pronouncing standards as orthoepy and orthophony, trace the reflection of these important theoretical principles in compiling dictionaries. Various approaches to the description of pronouncing standards have been envisaged in the article.

Keywords: orthoepy, pronouncing dictionaries, pronouncing standards, German pronouncing dictionary.

Tarnaeva L. P., Datsiouk V. V. **Tourist discourse: lingvopragmatic aspects** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 229–235.

Tarnaeva L. P. — Doctor of Pedagogic Science, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: l-tarnaeva@mail.ru;

Datsiouk V. V. — Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: dvasilisa@yandex.ru

This article is focused on factors characterizing tourist discourse as one of the types of the institutional business discourse. The authors highlight the fact that tourist discourse being a type of the institutional business

discourse fails to be homogeneous in its structure. In accordance with a communicative situation, a purpose and a recipient type the tourist discourse is divided into three subtypes: professional, academic and public tourist discourse. The authors identify specificity of communicative strategies applied in tourist discourse. In the article it is conclusively proved that persuasive strategies prevail in professional and academic tourist discourse whilst manipulative strategies dominate in public tourist discourse. The authors underline the fact that the distinctions of tourist discourse subtypes are demonstrated graphically by lexis of texts functioning in frames of the institutional discourse type being studied.

Keywords: Tourist discourse, business discourse, institutionality, communicative strategies.

Teneva E. V. The means of pseudo-visibility in the political journalistic discourse (based on the British newspaper articles) // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 236–241.

Teneva E. V. — Candidate of Philology, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: ekateneva@gmail.com

The present article is devoted to the study of the means of emotional and attitudinal impact on the reader and based on the texts taken from the British newspaper articles. In particular, the means of pseudo-visibility are considered in the article as implicit authority which enhances the emotional effect of information and is a means of persuading the addressee by referring to statistics and other numerical data. Specific instances of their use in the political journalistic discourse as well as their lexical means are analysed.

Keywords: statistics, authority, influence, rhetoric.

Tikhomirova L. S. Attributes of illusory knowledge in the scientific text // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 242–251.

Tikhomirova L. S. — Candidate of Philology, Associate Professor, Perm State Scientific Research University, Russian Federation; e-mail: tikhomirova.lar@yandex.ru

The article focuses on the phenomenon of illusory knowledge as a component of scientific consciousness in the text. It reveals the structure of cognitive process in the scientific text where illusion of thought is regarded as a linking element between formation and expansion of the scientific content. Each level of cognitive process is characterized by its types of illusory knowledge in the scientific text. Influence of illusory knowledge on different spheres of a science is proved.

Keywords: the scientific text, illusory knowledge, scientific consciousness, structure of cognitive process in the scientific text.

Duskaeva L. R., Tsvetova N. S. Stylistic image of a mono national periodical // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 252–258.

Duskaeva L. R. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation

Tsvetova N. S. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: cvetova@mail.ru

In the article a mono-ethnic print edition is considered as the most effective tool of bringing intercultural communication into a multi-ethnic metropolis. The concept of verbal code based on the semantics of a basic nominative unit is introduced. According to the authors' view, formation of such code is based on a national rhetorical ideal, which determines the basic principles and rules of communication, accepted by an ethnicity as key rules.

Keywords: stylistic look, intercultural communication, mono national periodical.

Kulumbegova L. I. Socio-cultural phenomenon of Caucasus in the world's science // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 259–265.

Kulumbegova L. I. — post graduate student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kulumbegova-leila@mail.ru

The article discusses the topical problem of instability in the Caucasus region today. Why has the Caucasus for centuries remained a bone of contention for world powers? Why is the regions represented primarily in terms of the natural climate, landscape and other natural features, causing exotic interest at the level of

associative thinking in the international review, and not the social and cultural phenomenon. The author draws attention to the fact that to prevent the destructive effects it is important to develop the scientific study of social and cultural processes in the Caucasus.

Keywords: geopolitical realities, the Caucasian war, geostrategic location, socio-cultural phenomenon, raiding system, the anti-colonial struggle, the Caucasian studies, cultural and civilization approach, ethno-national culture.

Teplyashina A.N. **Artistic-aesthetic effect of modern newspaper journalism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 266–274.

Teplyashina A. N. — Doctor of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: a-nik@list.ru

The article discusses journalistic creativity in contemporary media research carried out in terms of such categories as the author's position, linguistic identity, and an image of the author. Aesthetic function of the principle is in nonfiction texts. In the journalistic texts aesthetic function subordinated to the task of depicting events in order to implement the image of the author. The main concern of the article is the author's image, position, method of displaying the world. The essay convincingly shows the author's personality, temperament, style. Essay as a work of journalism is a genre of literature. This genre requires the author an ability to combine different qualities: writing talent, an ability to intense debate on any topic, a certain aesthetic and uncompromising position.

Keywords: modern media research, author's position, linguistic identity, image of the author, aesthetic function.

Yakunin A.V. **Artistic practice by N.S. Gumilyov in philosophical and axiological perspective of the twentieth century** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2013. Issue 3. P. 275–287.

Yakunin A. V. — Candidate of Philology, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: darveter-1974@mail.ru

The article is dedicated to the peculiarities of composition of poetic texts by N.S. Gumilyov which compose the collection "The quiver". The principles of the work composition are investigated in the context of philosophical concept of the dialogical nature of aesthetic communication. The subject matter of the research is the principle of the counterpoint, defining the development of the key images of the collection works, intonation dynamics, development of the art concept and poetic plot. The analysis, which is presented in the article, is based on the phenomenological and axiological approaches to the formal and informative entirety of the work.

Keywords: lyric poetry of N.S. Gumilyov, counterpoint principle in the art, poetic model of the world, dialogical discourse.

CONTENTS

Literature

<i>Astvatsurov A. A.</i> Representation of childhood: Henry Miller re-reads Marcel Proust and Mark Twain	3
<i>Baeva G. A.</i> “Wieland der Schmied“ in Richard Wagner’s Creative Work: a sample of Linguistic Interpretation	9
<i>Bitner K. A.</i> On the interpretation of the Book of Isaiah 42:4b in the Dead Sea scroll IQIsaa	15
<i>Braun V. B.</i> On the problem of genre in J. R. R. Tolkien’s “The Hobbit”: into the epic and back again.....	23
<i>Velikanova M. K.</i> On nationalism of Ch. Peguy.....	32
<i>Vinogradov D. V.</i> “Slova volzehodtsa” (“Words of the Volga traveler”) by Nikolai Gogol. On the problem of its origin.....	38
<i>Guchkova I. V.</i> Compound words in the language of G. S. Venclović: word coinage and the biblical style.....	47
<i>Mednis M. K.</i> On the existence of anecdotes in Russian humorous periodicals of the twentieth century.....	55
<i>Melnik D. A.</i> Storytelling in the novel ‘The House That’ by Mariam Petrosyan: layers of meaning ...	63
<i>Osipova O. K.</i> The byway play <i>Blanchette</i> by Eugene Brieu.....	68
<i>Rudnev D. V. G. A.</i> Poletika, an editor: on the history of reissue of “Kniga Marsova” (1766).....	73
<i>Ryakina E. V.</i> Communicative registers in Bulat Okudjava’s poetry.....	82
<i>Stepanova A. A.</i> “The Decline of the West” by Oswald Spengler: experience of the art reflection in modernist literature.....	91
<i>Taimanova T. S., Legenkova E. A.</i> Joan of Arc: mythology and ideology.....	100

Linguistics

<i>Bashmakova A. P.</i> Impersonal predicative words with unrealistic objective modality (on the basis of Pskov regional dictionary with historical data).....	108
<i>Varshavskaya A. I.</i> On correlation of levels in the language structure.....	114
<i>Vlasov S. V., Moskovkin L. V.</i> Some new considerations about the history of the <i>Grammaire Française et Russe</i> (1730).....	125
<i>Glazunova O. I.</i> The actualization of meanings and grammatical functions of the word (on the question of philosophical studies of language). Part II.....	138
<i>Zarutskaya E. V.</i> Objectives of oral communication assessment in the second language testing of management students.....	152
<i>Zorina E. S.</i> On the syntactic structure of the modern narrative	160
<i>Kozhokina A. V.</i> Utterances about associative relation	166
<i>Makarova E. N.</i> Communicative structure and its signaling means in English and Spanish (comparative analysis).....	174
<i>Mezentseva D. A.</i> Problems of use of English mass media texts for developing communicative competence among Chinese students.....	180
<i>Moskalyuk L. I., Moskalyuk G. S.</i> The borrowed Russian words of the cookery sphere in insular German dialects	187
<i>Nefedov S. T.</i> The prototypical text model as the basis of text typological knowledge (based on the author’s preface to scientific monograph)	197
<i>Novozhilova X. R.</i> Stylistic norm in German artistic narrative.....	204
<i>Oparnikova I. V.</i> Pragmalinguistic principles of the production of professional nomination uncodified units in the medicine language	211

<i>Osovina S. V.</i> Solution of some orthoepic questions in the German Pronounce Dictionary (DAWB)	220
<i>Tarnaeva L. P., Datsiouk V. V.</i> Tourist discourse: lingvopragmatic aspects	229
<i>Teneva E. V.</i> The means of pseudo-visibility in the political journalistic discourse (based on the British newspaper articles)	236
<i>Tikhomirova L. S.</i> Attributes of illusory knowledge in the scientific text	242
Journalistics	
<i>Duskaeva L. R., Tsvetova N. S.</i> Stylistic image of a mono national periodical	252
<i>Kulumbegova L. I.</i> Socio-cultural phenomenon of Caucasus in the world`s science	259
<i>Teplyashina A. N.</i> Artistic-aesthetic effect of modern newspaper journalism.....	266
<i>Yakunin A. V.</i> Artistic practice by N. S. Gumilyov in philosophical and axiological perspective of the twentieth century	275
Reviews	
<i>Seliverstova E. I.</i> Harry Walter, Petra Fojtů. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter: Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Graifswald, 2012	288
Abstracts	291